“Leaving Fear Behind”

By John D. Negroponte and George Casey
John D. Negroponte is U.S. Ambassador to Iraq and
George W. Casey, Jr. is Commander of the Multi-National Forces

“Eleftheros Typos”
Saturday, February 12, 2005

Baghdad -- Although the heroic vote for freedom here in Iraq was humbling, it did not surprise us. Since the transition to Iraqi sovereignty seven months ago, we have seen daily manifestations of Iraqi courage and determination. Once again, as in South Africa, El Salvador, and Ukraine, democracy proved stronger than fear.

Despite attacks by terrorists and insurgents - indeed, partly because of them - Iraqis were determined to put their mark on history. Even so, it is impossible to overstate the bravery displayed when people walked out their front doors armed only with their convictions.

There are scores of examples of the indomitable Iraqi spirit. One group of women marched along chanting, "We have no fear," defying insurgents to strike them down. After mortar rounds struck near one polling site, voters got out of line to assist those wounded. Once they cared for the injured, the voters got back in line.

President Bush said, "the people of Iraq have spoken to the world, and the world is hearing the voice of freedom from the center of the Middle East." It was a voice long muted by the tyranny of the former regime but now resoundingly heard thanks to the extraordinary efforts of so many extraordinary people.

The critical first line of defense came from Iraqis with important Coalition support. It was a proud day for Iraq's soldiers and police, and a proud day for those of us who worked hard to help train and equip them to preserve and protect Iraq's precious sovereignty.

In addition to those increasingly capable, brave, and patriotic Iraqis, all the Coalition countries, the United Nations, the European Union, and many NGOs and volunteers helped make these elections a success. So did journalists who chronicled this victory of ballots over bullets, not to overlook the Herculean and indispensable efforts of American servicemen and women, diplomats, civilians, and contractors. But when the votes are counted, it will be clear that the voice heard Sunday was indisputably Iraqi in character. The members of the Transitional National Assembly will create a new government, draft a constitution, and upon ratification hold another election to select a permanent government - not an interim or transitional one.

This progress is not good news for those who desperately sought to wreck the electoral process. The Iraqi people have now stared terror in the face and defied it, leaving fear behind.

Stiff challenges lie ahead for Iraq. No constitutional process is easy. The attributes and values enunciated in UN Security Council Resolution 1546 - "a federal, democratic, pluralist, and unified Iraq, in which there is full respect for political and human rights" - will test Iraq's will and

imagination. They are the indispensable elements of an Iraq where the rule of law prevails, justice is served, and freedom is guaranteed. Ultimately, this is how the virulent insurgency that besets Iraq will be eliminated; undermining any rationale for violence by offering a fair, open system of political cooperation and participation to all.

The nascent democracy in Iraq will, we know, continue to require the steadfast support of friends in the world community, but we look forward to cooperating with the Transitional Iraqi Government as it pursues its mission. The United States and the Coalition will make every effort to support Iraq's efforts through diplomacy, security cooperation, economic development and reconstruction assistance, and the kinds of international contacts that strengthen civil society.

Having watched Iraqis summon the courage and resolve to hold their first free national election in decades, we need no more motivation to respond in kind. The Iraqis deserve our continued best efforts, and that's a commitment United States and the Multi-National Force-Iraq are honored to make.

Back to U.S. Embassy Homepage

«Αφήνοντας Πίσω το Φόβο»
Των Τζον Νεγροπόντε και Τζορτζ Κέισυ

Ο Τζον Νεγροπόντε είναι Πρέσβης των ΗΠΑ στο Ιράκ
και ο Τζορτζ Κέισυ είναι Διοικητής των Πολυεθνικών Δυνάμεων

«Ελεύθερος Τύπος»
Σάββατο, 12 Φεβρουαρίου 2005

Βαγδάτη – Αν και οι ηρωικές εκλογές για την ελευθερία εδώ στο Ιράκ προκάλεσαν το θαυμασμό μας, δεν μας εξέπληξαν. Από τη μεταβίβαση της εθνικής κυριαρχίας στο Ιράκ εδώ και επτά μήνες, βλέπουμε καθημερινές εκδηλώσεις θάρρους και αποφασιστικότητας από τους Ιρακινούς. Για άλλη μια φορά, όπως στη Νότιο Αφρική, το Ελ Σαλβαδόρ, και την Ουκρανία, η δημοκρατία αποδείχθηκε πιο ισχυρή από το φόβο.

Παρά τις επιθέσεις από τρομοκράτες και αντάρτες – στην πραγματικότητα, εξαιτίας αυτών των επιθέσεων εν μέρει – οι Ιρακινοί ήταν αποφασισμένοι να αφήσουν το σημάδι τους στην ιστορία. Σε κάθε περίπτωση, δεν υπερβάλουμε όταν περιγράφουμε τη γενναιότητα που έδειξαν οι άνθρωποι αυτοί όταν βγήκαν από τα σπίτια τους για να ψηφίσουν οπλισμένοι μόνο με τις πεποιθήσεις τους.

Υπάρχει πληθώρα παραδειγμάτων για το αδάμαστο ιρακινό πνεύμα. Μια ομάδα γυναικών βάδιζε τραγουδώντας «δεν φοβόμαστε», αψηφώντας τους αντάρτες που θα μπορούσαν να τις χτυπήσουν. Όταν εξερράγησαν όλμοι κοντά σε ένα εκλογικό κέντρο, οι ψηφοφόροι βγήκαν από τη σειρά τους για να βοηθήσουν όσους τραυματίστηκαν. Αφού φρόντισαν τους τραυματίες, οι ψηφοφόροι επέστρεψαν στην ουρά για να ψηφίσουν.

Ο Πρόεδρος Μπους είπε: «Ο λαός του Ιράκ μίλησε στον κόσμο, και ο κόσμος ακούει τη φωνή της ελευθερίας από την καρδιά της Μέσης Ανατολής». Ήταν μια φωνή που είχε σιγήσει κάτω από την τυραννία του προηγούμενου καθεστώτος, αλλά τώρα ακούστηκε ηχηρή χάρις στις εξαιρετικές προσπάθειες τόσων πολλών εξαιρετικών ανθρώπων.

Η κρίσιμη πρώτη γραμμή άμυνας των Ιρακινών καλύφθηκε από Ιρακινούς με σημαντική υποστήριξη από τις συμμαχικές δυνάμεις. Ήταν μια μέρα περηφάνειας για τους στρατιώτες και την αστυνομία του Ιράκ, και μέρα περηφάνειας για όσους από εμάς έχουν δουλέψει σκληρά για να βοηθήσουν στην εκπαίδευση και τον εξοπλισμό τους ώστε να διατηρήσουν και να προστατέψουν την εθνική κυριαρχία του Ιράκ.

Εκτός από τους όλο και πιο ικανούς, θαρραλέους, και αφοσιωμένους Ιρακινούς, όλες οι συμμαχικές χώρες, τα Ηνωμένα Έθνη, η Ευρωπαϊκή Ένωση, και πολλές μη-κυβερνητικές οργανώσεις και εθελοντές συνέβαλαν στην επιτυχία αυτών των εκλογών. Όπως συνέβαλαν επίσης οι δημοσιογράφοι που κατέγραψαν αυτή τη νίκη των ψήφων υπέρ των όπλων. Δεν πρέπει ακόμα να παραβλέψουμε τις ηράκλειες και απαραίτητες προσπάθειες των Αμερικανών στρατιωτών, διπλωματών, πολιτών, και όσων βοηθούν στην ανοικοδόμηση του Ιράκ. Όταν οι ψήφοι, ωστόσο, θα έχουν καταμετρηθεί, θα είναι ξεκάθαρο ότι η φωνή που ακούστηκε την Κυριακή των εκλογών ήταν αδιαμφισβήτητα ιρακινή σε χαρακτήρα. Τα μέλη της Μεταβατικής Εθνικής Βουλής θα ορίσουν νέα κυβέρνηση, θα σχεδιάσουν σύνταγμα, και μετά την επικύρωσή του θα διεξάγουν νέες εκλογές για το σχηματισμό μόνιμης κυβέρνησης, και όχι προσωρινής ή μεταβατικής.

Αυτή η πρόοδος δεν είναι καλό νέο για αυτούς που επιδίωξαν απεγνωσμένα να διαλύσουν την εκλογική διαδικασία. Ο λαός του Ιράκ κοίταξε τον φόβο κατάματα, τον αψήφισε, και τον άφησε πίσω του.

Το Ιράκ βρίσκεται αντιμέτωπο με σκληρές προκλήσεις. Καμιά συνταγματική διαδικασία δεν είναι εύκολη. Τα χαρακτηριστικά και οι αξίες που διατυπώθηκαν καθαρά στο Ψήφισμα 1546 του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ για «ένα ομοσπονδιακό, δημοκρατικό, πλουραλιστικό, και ενωμένο Ιράκ, στο οποίο θα επικρατεί πλήρης σεβασμός για τα πολιτικά και ανθρώπινα δικαιώματα», θα θέσουν τη θέληση και την εφευρετικότητα του Ιράκ σε δοκιμασία. Αυτά είναι τα απαραίτητα στοχεία ενός Ιράκ όπου θα υπερισχύουν οι κανόνες δικαίου, θα αποδίδεται δικαιοσύνη, και θα εξασφαλίζεται η ελευθερία. Τελικά, η λυσσώδης ανταρσία που βασανίζει το Ιράκ θα εξαλειφθεί μέσω της υπονόμευσης της λογικής της βίας με τη δημιουργία ενός δίκαιου, ανοιχτού συστήματος πολιτικής συνεργασίας και συμμετοχής για όλους.

Γνωρίζουμε ότι η νεότευκτη δημοκρατία στο Ιράκ θα συνεχίσει να απαιτεί τη σταθερή υποστήριξη φίλων από την παγκόσμια κοινότητα, αλλά προσβλέπουμε στη συνεργασία με τον Μεταβατική Ιρακινή Κυβέρνηση καθώς αυτή θα επιτελεί την αποστολή της. Οι Ηνωμένες Πολιτείες και η Συμμαχία θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια να στηρίξουν τις προσπάθειες του Ιράκ μέσω της διπλωματίας, της συνεργασίας σε θέματα ασφάλειας, της οικονομικής ανάπτυξης και της βοήθειας ανασυγκρότησης, και εκείνων των διεθνών επαφών που ενδυναμώνουν την κοινωνία των πολιτών.

Έχοντας παρακολουθήσει τους Ιρακινούς να αντλούν κουράγιο και αποφασιστικότητα για τη διεξαγωγή των πρώτων ελεύθερων εκλογών εδώ και δεκαετίες, δεν χρειαζόμαστε άλλο κίνητρο για να απαντήσουμε έμπρακτα. Οι Ιρακινοί αξίζουν ό,τι καλύτερο μπορούμε να συνεχίσουμε να τους προσφέρουμε, και αυτή είναι μια δέσμευση που οι Ηνωμένες Πολιτείες και η Πολυεθνική Δύναμη στο Ιράκ έχουν την τιμή να κάνουν.

Back to U.S. Embassy Homepage